

О. А. БЕЛОБРОВА

## «Книга Паломник» Антония Новгородского (К изучению текста)

«Книга Паломник» Антония Новгородского, открытая П. М. Строевым в 1834 г. по списку П. И. Савваитова,<sup>1</sup> к концу XIX в. была известна в шести списках XVI—XVIII вв.<sup>2</sup> На основе их изучения Х. М. Лопаревым было подготовлено издание памятника, на которое обычно ссылаются — и по сей день — в научной литературе.<sup>3</sup>

Взгляд Х. М. Лопарева на литературную историю путешествия Антония остается в силе до настоящего времени. Его вполне придерживается, например, современный исследователь древнерусских хождений, посвятивший паломничеству Антония (Добрыни Ядрейковича) целую главу.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> П. М. Строев. Хронологическое указание материалов отечественной истории, литературы, правопедения до начала XVIII столетия. — ЖМНП, 1834, февраль, отд. II, стр. 155. Публикацию текста с обширными комментариями см. в издании: П. И. Савваитов. Путешествие новгородского архиепископа Антония в Царьград в конце 12-го столетия. СПб., 1872.

<sup>2</sup> После находки П. М. Строевым списка С (ныне ГПБ, Q.IV.412, лл. 1—13 об., XVI в.; входил первоначально, как это установлено А. Е. Викторовым, в сборник Антониево-Сийского монастыря — ныне БАН, Арханг., Д. 242) новые списки были разысканы рядом ученых: И. И. Срезневским — список К (Копенгагенская королевская библиотека, № 553, лл. 507—515, XVII в.; текст с вариантами из списка С опубликован с погрешностями в издании: И. И. Срезневский. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. СПб., 1876, № LX, стлб. 340—352); Х. М. Лопаревым — список О (ныне ГПБ, собр. ОЛДП, Q.240, лл. 4 об.—8, 1742 г.; публикацию текста см. в изданиях: Х. М. Лопарев. 1) Новый список Описания Цареграда Антония Новгородского. — Библиограф, 1888, № 12, стр. 380—392; 2) Описание рукописей ОЛДП, т. II, СПб., 1893, стр. 385—387); Л. Н. Майковым — списки Б и М (ГПБ, Q.XVII.184, лл. 55 об.—70 об., 78 об.—84, XVII в.; ГИМ, Музейск. собр., № 1428, лл. 34—57 об., XVII в.; тексты самостоятельно не публиковались; важные наблюдения о составе сборников, включающих списки Б и М, находим в изданиях: Л. Н. Майков. Материалы и исследования по старинной русской литературе. I. Беседа о святых и других достопамятностях Цареграда. — СОРЯС, т. LI, № 4, СПб., 1890, стр. 3—11; Н. В. Рузский. Сведения о рукописях, содержащих в себе хождение в Святую землю русского игумена Даниила в начале XII века. — ЧОИДР, 1891, кн. 3, отд. II, стр. 96 и 97; М. Н. Сперанский. Из старинной новгородской литературы XIV века. Л., 1934, стр. 84—85, 88); наконец, А. И. Яцимирским — список Я (ныне ГБЛ, Музейн. собр., № 10261, лл. 156—185, XVI в.; текст опубликован в издании: ППС, т. XVII, вып. 51. СПб., 1899, Приложение II, стр. 71—94; характеристику списка и сборника см.: А. И. Яцимирский. Новые данные о хождении архиепископа Антония в Царьград. — ИОРЯС, т. IV, кн. 1, СПб., 1899, стр. 223—264).

<sup>3</sup> Книга Паломник. Сказание мест святых во Царьграде Антония, архиепископа новгородского, в 1200 г. Под ред. Х. М. Лопарева. — ППС, т. XVII, вып. 51. СПб., 1899 (далее: Лопарев. Книга Паломник).

<sup>4</sup> Н. И. Прокофьев. Русские хождения XII—XV вв. — Ученые записки Московского государственного педагогического института имени В. И. Ленина, М., № 363, 1970, стр. 64—95.

Между тем сам Х. М. Лопарев считал свою публикацию «Книги Паломник» и всю проделанную им текстологическую работу далекой от завершения; так, в связи с находкой списка *Я* он высказал следующее: «... в будущем издании Антониевой книги необходимо будет, как кажется, положить в основу список Яцимирского и подвести к нему варианты из списка Савваитовского. При таком издании большинство вариантов из списков имп. Публичной библиотеки и Московского Исторического музея [*Б* и *М*] отпадет само собою».<sup>5</sup>

Высказанное Х. М. Лопаревым предположение, будто Антоний создал сначала один вариант записей о путешествии в Царьград, под 1200 г., а затем, после латинского завоевания Константинополя в 1204 г., сам же сделал к ним дополнения, в сущности недоказательно. Это предположение «вполне правдоподобно», как писал Х. М. Лопарев,<sup>6</sup> но столь же вероятно, что дополнения о разграблении латинянами византийской столицы, о крещении княгини Ольги и другие могли принадлежать редактору или переписчику «Книги Паломник».

Списки *КО*, сами по себе неполные, относятся к поздней традиции, принадлежат к XVII и XVIII вв., и по ним нельзя составить окончательного мнения, определить авторские или редакторские в них купюры и интерполяции по сравнению, скажем, со списками *ЯС*. Поскольку списки *КО* фрагментарны (оба они обрываются задолго до конца), трудно судить, каков был полный текст так называемой второй редакции «Книги Паломник» Антония; к этой редакции отнес списки *КО* Х. М. Лопарев, справедливо видевший в них черты вторичной обработки памятника. Однако подведение разночтений к основному списку *С* первой редакции по спискам второй редакции *КО*, осуществленное в издании Х. М. Лопарева, совершенно неприемлемо с точки зрения современной текстологии.

Далеко не все ясно и в изучении так называемой первой редакции «Книги Паломник» Антония. К ней Х. М. Лопарев относил списки *ЯСБМ*. Но в списках *БМ* он отмечал иной порядок изложения, объясняя его путаницей листов при переписке с какого-то сборника сочинений о Царьграде. В то же время и в списках *ЯС* публикатор Антониева хождения усматривал, в свою очередь, логическую, а главное, топографическую непоследовательность, для устранения которой им была предложена реконструкция текста,<sup>7</sup> — результат весьма трудоемкой, но текстологически необоснованной работы.

Лучшим стимулом в изучении любого текста является находка новых списков. «Книга Паломник» Антония Новгородского, считавшаяся около ста лет назад совершенно непопулярным, не читаемым произведением древнерусской письменности,<sup>8</sup> насчитывает в настоящее время уже не шесть, как в конце XIX в., а девять списков.<sup>9</sup>

После того как А. И. Яцимирский в 1898 г. приобрел в Яссах список *Я*, следующая находка была сделана М. Н. Сперанским при составлении описания рукописей И. Е. Забелина, которые поступили в 1909 г. в Исторический музей в Москве. Так был обнаружен список *З*.<sup>10</sup> К сожа-

<sup>5</sup> Лопарев. Книга Паломник, стр. СXXXIV.

<sup>6</sup> Лопарев. Книга Паломник, стр. XXI.

<sup>7</sup> Лопарев. Книга Паломник. Приложение I, стр. 41—69.

<sup>8</sup> См.: Е. Е. Голубинский. История русской церкви, т. I. М., 1880, стр. 687—688.

<sup>9</sup> Не считая списка путешествия Антония на румынском языке, найденного А. И. Яцимирским (местонахождение неизвестно). См.: А. И. Яцимирский. Новые данные о хождении архиепископа Антония в Царьград, стр. 248, прим. 60.

<sup>10</sup> ГИМ, собр. Забелина, № 416, лл. 434 об.—445 об., XVI в. О нем см.: М. Н. Сперанский: 1) Собрание рукописей И. Е. Забелина. — Отчет Государственного Исто-

лению, это открытие осталось почти незамеченным. Во всяком случае о забелинском списке не упоминает Н. И. Прокофьев, сам разыскавший недавно в неописанной части собрания рукописей ОЛДП список *П*.<sup>11</sup> К спискам *З* и *П* недавно добавился еще один — список *И*, поступивший в Пушкинский Дом в 1971 г.<sup>12</sup>

Изучение трех новых списков *ЗПИ*, разысканных уже в XX в., позволяет обогатить наблюдения по истории текста «Книги Паломник» Антония. Все три списка прежде всего дошли в сборниках, состав которых небезразличен к содержанию Антониева хождения в Царьград. Блестящий анализ сборника Забелина — в сопоставлении со сборниками, содержащими списки «Книги Паломник» Антония *Б* и *М*, был проделан еще М. Н. Сперанским.<sup>13</sup>

Сравнение состава всех сборников, в которых находится «Книга Паломник» Антония, показывает, что в семи случаях из девяти, нам известных (за исключением сборников со списками *К* и *О*), Антониево хождение находится в непосредственном соседстве с «Книгой Паломник» игумена Даниила. Эту особенность — только для двух сборников, со списками *Б* и *М*, — обнаружил еще Л. Н. Майков.<sup>14</sup> Вслед за ним А. И. Яцимирский заметил подобное расположение обоих памятников в сборнике со списком *Я* и в сборнике Антониево-Сийского монастыря, включавшем первоначально список *С*.<sup>15</sup> Подобный же круг наблюдений над составом сборников со списками *МБ* и *З* находим у М. Н. Сперанского.<sup>16</sup> Но никто из названных ученых, вероятно, не предполагал, что текст Антония при переписке его в сборниках XVI, XVII и XVIII вв. непременно, обязательно сопровождался текстом хождения Даниила. Отметим только разницу в порядке следования статей: в списках *ЗЯС* путешествие Даниила находится после книги Антония, в списках же *БМИП* наоборот. Такая обязательность сочетания двух, а иногда и большего количества путешествий, причем рядом с Антонием неизменно оказывается Даниил, очевидно, имеет значение в первую очередь для истории текста «Книги Паломник» Антония, так как списки хождения Даниила встречаются в сборниках различного состава и достигают едва ли не сотни.

Итак, неизменность сопутствия тексту Антония хождения Даниила остается общей чертой для сборников, включающих списки интересующего нас памятника в его первой редакции.

рического музея за 1916—1925 гг. М., 1926, Приложение II, стр. 16; 2) Из старинной новгородской литературы XIV века, стр. 18—21, 86 и др. Упоминание этого списка находится в обзоре: М. В. Щепкина и Т. Н. Протасьева. Сокровища древней письменности и старой печати. М., 1958, стр. 44.

<sup>11</sup> ГПБ, собр. ОЛДП, О.224, лл. 66—93 об., 1770 г. Об этом списке см.: Н. И. Прокофьев. Русские хождения XII—XV вв., стр. 71. К сожалению, в датировку списка *П* здесь вкралась опечатка: он не XVII, а XVIII в.

<sup>12</sup> ИРЛИ, Дрвлекранилище, оп. 24, № 64, лл. 243—263 об., первая четверть XVIII в. Список упоминается в печати: В. И. Малышев. Новые поступления в собрание древнерусских рукописей Пушкинского Дома. — РЛ, 1972, № 2, стр. 183. Чтение списка *И* представляет некоторые трудности, так как часть его листов пострадала от сырости, отчего текст местами угас.

<sup>13</sup> М. Н. Сперанский. Из старинной новгородской литературы XIV века, стр. 84—85, 88 и др.

<sup>14</sup> Л. Н. Майков. Материалы и исследования по старинной русской литературе, I, стр. 9—10.

<sup>15</sup> А. И. Яцимирский. Новые данные о хождении архиепископа Антония в Царьград, стр. 261.

<sup>16</sup> М. Н. Сперанский. Из старинной новгородской литературы XIV века, стр. 84—86 и 111, прим. 1. Что касается сборника со списком *З*, в котором, по предположению М. Н. Сперанского, текст Даниила присоединен вторично, то и в этом случае путешествие Антония получило еще в средневековье традиционное соседство.

Именно к этой редакции относятся списки *ИП*. Их сличение обнаруживает поразительную близость друг к другу: в обоих списках одинаковые купюры (как пространные, так и мелкие), пропуски некоторых слов, целых строк, сходные описки, общие чтения отдельных мест текста. Наиболее существенны два пропуска (на лл. 247 об. и 248 об. в списке *И* и соответственно на лл. 72 и 73 в списке *П*): два отрывка, толкующие о судьбах еврейского рода (первый из них от слов «Тем же завеса в распятие господне раздрася» по «...и того ради отрещися им царствия божия»;<sup>17</sup> второй — от слов «Приведет бог поганья жидове во крещении» по «...добраго ради жития християньскаго»<sup>18</sup>). Изъятие названных отрывков носит характер сознательной редактуры идеологического характера. Нельзя не припомнить, что сходная с первой купюра в тексте списка *К* была отмечена Х. М. Лопаревым.<sup>19</sup> Из ряда сокращений отметим выпущенное (на л. 249 в списке *И* и соответственно на л. 73 об. в списке *П*) упоминание Дмитрия и Негвара среди послов Романа Галицкого: «При посолстве Твердянина Остромирица, иже пришел посолством и со дружиною от великого князя Романа со Неданом и со Дмажиром и с прочими». Наряду с указанным сокращением назовем добавление «и со дружиною», не встречавшееся нигде, кроме двух новых ленинградских списков, равно как и наименование Твердятина Твердянином. Отсутствует упоминание о писцах, сидящих возле иконы святых Бориса и Глеба (л. 249 в списке *И* и л. 74 в списке *П*), в ряде случаев выпущены топографические приметы (лл. 251 об. и 253 в списке *И* и лл. 76 и 79 в списке *П*). В наименовании «Олгы Руской» дважды добавлено «великая княгиня»; «княгиней» она названа и в списках *БМ*, а «великой княгиней» — в *К*, как это отметил еще Х. М. Лопарев.<sup>20</sup>

Примечательно для списков *ИП* употребление имен в строго канонических формах (Николай, Иоанникий, Орест, Еуфимий, Исидор, Григорий), в то время как в большинстве списков первой редакции те же имена — в формах просторечных (Никола, Аникей, Арест, Еуфимей, Сидор, Григорей). Греческие возгласы «кирие елейсон» и «исполати деспота» в обоих случаях (л. 256 об. в списке *И* и л. 83 об. в списке *П*) транслитерированы со знанием дела; безошибочно написание в обоих списках греческих слов «катапетасма», «калуфони», «метохие», хотя встречается и неустойчивое, неодинаковое написание гораздо более употребительных слов, как например «епитрахиль» («питрахиль», «петрахиль»), «омофор» («омфор»). Встречается и непонятое греческое слово, употребленное несколько раз: вместо чтения «убол» (от ἔμβολος) находим в обоих списках бессмысленное «угол» (единственное исключение — «по амболу» — находим на л. 255 в списке *И* и на л. 81 об. в списке *П*). Вместо наименования «Плакота» в обоих случаях читается «Плакида» (не встречается более ни в одном списке); обозначение «по перперу» (от ὑπέρπερον) заменено на «по полу мистре».

Среди устойчивых словосочетаний обращает на себя внимание характерная только для списков *И* и *П* замена: вместо «крест господень» читаем «крест Христов», вместо «Иаков, брат господень» — «Иаков, брат божий» и вместо «святая» — «пресвятая Богородица». Оба списка — *ИП* — настолько близки друг к другу, что возникает предположение, не располагал ли непосредственно сборником (ныне — в Пушкинском Доме)

<sup>17</sup> Ср. изданный текст первой редакции: Лопарев. Книга Паломник, стр. 41—42 и 75—76.

<sup>18</sup> Лопарев. Книга Паломник, стр. 14—15 и 77.

<sup>19</sup> Лопарев. Книга Паломник, стр. 11, прим. 23.

<sup>20</sup> Лопарев. Книга Паломник, стр. 3, прим. 7 и 8.

белозерец Алексей Головин, переписавший в 1770 г. основную часть сборника со списком *П*? Этому не противоречит и северное происхождение сборника со списком *И*.<sup>21</sup>

Полнота обоих списков *ИП*, их принадлежность к первой редакции, представленной еще четырьмя списками, близость, в частности, к спискам *ЯС*, не знающим перестановки текста (имеющей место в списках *БМ*), и в то же время некоторые отдельные черты, характерные для списков второй редакции, — таковы наблюдения, сделанные в результате сопоставления двух новых ленинградских списков с рукописной традицией «Книги Паломник» Антония.

Что касается списка *З*, обнаруженного в Москве задолго до списков *ИП*, то его место в литературной истории памятника определить несколько сложнее. Дело в том, что список *З*, как это впервые заметил М. Н. Сперанский, отличается необычной краткостью.<sup>22</sup> Вместе с тем в нем нет признаков фрагментарности и незавершенности, присущих, как указано выше, спискам *КО*.

Впрочем, начало списка *З* может быть сближено из всех известных списков именно со списком *К*:

### *К*

Сказание о святых местах и чудотворных иконах и иных чудных вещех, иже суть в Цареграде было во святей Софее до взятия безбожных латын, написано бысть на ведение и на удивление всем христианом.

### *З*

Сказание о святых местах, иже суть в Цареграде, на уверение и на спасение всеьм человеком.

Хотя список *К* более пространно начинает изложение, в нем, как и в *З*, мы не находим имени Антония (больше ни в одном списке такого важного пропуска нет).

Самой поразительной особенностью списка *З* представляется исключение почти всех известий, выходящих за рамки перечня царьградских реликвий, храмов, притворов, утвари и т. п. Переписчик (или редактор) «Книги Паломник» Антония Новгородского как будто задался здесь целью превратить попавшее к нему в руки полнокровное литературное произведение, изобилующее живыми воспоминаниями, важными для автора и его современников, в сухой конспект реалий византийской столицы. Для переписчика (или редактора) списка *З* не имело значения, кто, когда и при каких обстоятельствах видел эти реалии в Царьграде, какие узнал или припомнил легенды; так, было пропущено известие о посылке св. Германом иконы Спаса в Рим, изложение легенды о св. Анфимогене, только упомянутом; об иконе Спаса, изображенного без мизинца на правой руке, и о наказании иконописца; о св. Зотике, и мн. др. Совершенно необычно исключение известий, важных для истории русско-византийских связей: о блюде Ольги Русской, о посольстве в Царьград волынского князя Романа под 1200 г., о погребенной в Царьграде же Ксении

<sup>21</sup> Зависимость списка *П* от *И* может быть проиллюстрирована также общими описками («дела» вместо «чела»), общими пропусками (например, имени Дамиана возле Космы), общими, присущими только названным спискам чтениями (например, в легенде о Зотике читается: «...царь же повеле его привязати ко хвостом конным» вместо «ко хвостом двема конема») и другими признаками, в частности — общими купюрами.

<sup>22</sup> См.: М. Н. Сперанский. Из старинной новгородской литературы XIV века. стр. 21: «Паломник Антония — в сильном сокращении»; «Можем сказать... вполне определенно относительно Антония, который здесь представлен в весьма сильном сокращении, проходящим через весь текст» (стр. 86).

Брячиславлевой и др. Осталось только упоминание Русского города (л. 444). Выпущенными оказались и сведения о византийском художнике-иконописце Павле Хитром и др.

М. Н. Сперанский убедительно объяснял сокращение ряда путешествий в Сборнике Забелина целью составления сводного путеводителя по Царьграду.<sup>23</sup>

Наряду с необычной краткостью текста в списке *З* бросается в глаза небрежность, неточность его переписки. Здесь постоянно встречаются непонятые переписчиком слова, бессмысленные замены, например:

*ЯСБМИП**З*

две досце  
двор  
не вступают  
и царь яст, и баня патриархова  
дал христианин Федор жидовину  
держал  
Пятерицею  
пощением  
царевна  
по перперу

двоицею  
двери  
невесту поют  
у царя есть баня патриархова  
дал крестьянин Федору жидовину  
передержал  
Пятницею  
посещени  
церковь  
даваити Петру

Та же небрежность видна в списке *З* и в передаче собственных имен, географических названий, например:

*ЯСБМИП**З*

Ауксентий  
Диомид  
Анфиногена  
Ануфрия  
Капа  
У Калиполя

Ауксентин  
Дмитрей  
Анфиногия  
Ануфа  
Марка  
У Поля

Бессмысленный, чисто механический характер сокращений обнаруживается, например, при упоминании девицы (имя Анны отсутствует — л. 438 об.), в описании преобразования святого над морем (л. 439), в пропуске важного эпитета «Новый» в наименовании Николы (л. 439) и др.

Итак, две особенности списка *З* отличают его от всех других: краткость (как результат сокращения) и обилие искажений, вызванных то ли спешкой в работе писца (или редактора), то ли плохой сохранностью рукописи, с которой велась переписка (или редакторская работа).

Поскольку в рукописной традиции «Книги Паломник» Антония Новгородского различают две редакции, следует выяснить, сокращением которой из них является список *З*.

Отсутствие интерполяций о латинском завоевании, исключение каких бы то ни было известий о княгине Ольге и другие признаки, выдвинутые в свое время Х. М. Лопаревым, позволяют поставить этот список в связь с первой редакцией Антониевой «Книги Паломник» (хотя выше мы заметили и частные черты, общие для *З* и *К*). Действительно, в списке *З* немало чтений, общих для списков *ЯБМ*, например: «крест мирный» (вместо «мерный»); «вносят (вместо «висят») Петровых вериг»; особенно характерны добавления: о преобразении св. Николы в церковном притворе, о преобразении (Дмитрия), о том, как «по суду святой Феодор в дубе преобразился», об апостоле Ананьи — «глава и мощи его ту», и некоторые другие.

<sup>23</sup> Там же, стр. 86.

Еще одна примечательная черта списка 3 касается порядка изложения текста. Он не совпадает с изложением, известным по спискам первой редакции *ЯСИП* (и *БМ*, если не принимать в расчет, что средняя часть текста «Книги Паломник» Антония читается в примыкающей к обоим спискам «Беседе о Цареграде»). Изложение в списке 3, хотя и сокращенное, отличается перекомпоновкой текста «Книги Паломник» в его средней части, начиная после упоминания мученика Стефана, написанного под дверьми притвора Софийского собора (л. 436 об.), и кончая известием о Настасии-девице (л. 443; далее, от фразы о церкви св. Агафоника, изложение идет без перестановок).<sup>24</sup>

Перекомпоновка текста в списке 3 не производит на первый взгляд впечатления неряшливости или небрежности, которыми так страдает его переписка.

Например, отнюдь не бессмысленно, казалось бы, чтение (разрядка наша, — *О. Б.*):

л. 436 об. В том же притворе над дверми горе написан Стефан мученикъ. Вне того притвора церковнаго святаго Николы. И ту воскипело молоко.

Однако первая фраза здесь соответствует тексту в издании «Книги Паломник» стр. 16, вторая же — стр. 23. Обе они имеют совершенно иной контекст.<sup>25</sup> Впрочем, далее в списке 3 следует кусок текста со стр. 23. В конце его читаем:

л. 437 На полатах же написаны патриархы вси и цари, колько их было и кто их передержал. На полатах же 5 тел лежат. Святаго Аверкия и Григорьево великаа Армении и Селивестрово и Кира, Иоанна и иных мощей много в Софеи.

Перечень пяти святых, приведенный после «5 тел», кажется вполне уместным распространением сообщенного выше известия. На самом деле, этот перечень читается гораздо раньше;<sup>26</sup> примыкающая к нему часть текста следует далее без перестановок по л. 441 включительно (соответственно — стр. 16—23 изданного текста). Вставка, начинающаяся на л. 439 (со стр. 27—31 изданного текста), ничем особенно не примечна, так как ее начало: «Оттоле святыи Фрол и Лавер лежита в теле; у старой церкви святаго Никиты и нога его», — перекликается с предшествующей фразой: «И оттоле над морем же святыи Никола в теле лежит».

Еще одна вставка, начинающаяся на л. 441 (и соответствующая стр. 22—27 изданного текста), также ничем особенно не выделяется.

Особый интерес привлекает сочетание в одном предложении совершенно разных, хотя и расположенных близко мест текста:

л. 441—  
441 об. Олтарь чинен з дорогим камением, || с жемчюгом, а кывот весь сребрян.

Начало этого предложения относится к описанию интерьера церкви св. Георгия в Манганском монастыре, конец же — к украшению драгоценного кюта, объединяющего 5 глав (тел), лежащих «на полатах же».<sup>27</sup> Это механическое соединение разных известий, как раз после пропущен-

<sup>24</sup> Лопарев. Книга Паломник, стр. 16—32.

<sup>25</sup> Лопарев. Книга Паломник, стр. 16 и 23.

<sup>26</sup> Лопарев. Книга Паломник, стр. 16.

<sup>27</sup> Лопарев. Книга Паломник, стр. 23. Предложенное Х. М. Лопаревым чтение «окованы со жемчюгом, аки отвес сребрян» исправляем на «а кюот (кывот) сребрян».

ного небольшого куска текста, приведенного выше (лл. 436 об. — 437, начало «Вне того притвора церковнаго...», конец «На полатах же 5 тел лежат»), позволяет безошибочно определить, что причину перестановки текста следует видеть в перестановке листов в протографе. Они просто попали не на свое место. И хотя переписчик списка *З*, сокращая текст, довольно удачно «подгонял» его куски друг к другу, все же нашелся признак, показывающий чисто механический характер перекомпоновки текста. Нельзя не обратить при этом внимания и на то, что перекомпоновке подвергся не весь текст «Книги Паломник» Антония.<sup>28</sup> Выше уже сообщалось, что перестановками отмечена лишь средняя часть Антониевой «Книги». Эта часть в основном совпадает с куском текста, который в списках *БМ* оказался отчужденным от «Книги Паломник» и механически включенным в соседнее по сборнику произведение — «Беседу о Цареграде» (последнее было открыто и опубликовано Л. Н. Майковым в 1890 г.<sup>29</sup>). М. Н. Сперанский, убедительно раскрывший литературную историю «Беседы», опирался во многом на свои наблюдения над сборниками, содержащими списки «Книги Паломник» *ЗБМ*.<sup>30</sup> Выше уже отмечалось, что списки *ЗБМ* имеют ряд общих чтений.

Очевидно, когда велась переписка *З*, средняя часть протографа была уже достаточно дефектной (листы ее выпадали и были расположены не по порядку), но все же она не была отделена от основного текста памятника. При переписке же *БМ* листы из середины «Книги Паломник», с некоторыми утратами (например, в *Б* недостает целой тетради между лл. 80—81), были отделены от Антониева хождения и вложены в другую часть сборника.

Обзор новых списков *ЗИП* показывает, что, во-первых, «Книга Паломник» Антония распространялась гораздо более широко, чем считалось до сих пор, притом в сборниках главным образом тематического состава, бытовавших на Русском Севере; во-вторых, наиболее устойчивым был текст первой редакции. Список *З* сохраняет особый, сокращенный вид этой редакции, более нигде не встречающийся.

<sup>28</sup> Сравнивая список *З* с изданием (Лопарев. Книга Паломник), получим такое, хотя и сокращенное, расположение текста: стр. 1—16, 23, 16—22, 27—31, 22—27, 31—39.

<sup>29</sup> Л. Н. Майков. Материалы и исследования по старинной русской литературе, I.

<sup>30</sup> М. Н. Сперанский. Из старинной новгородской литературы XIV века, стр. 83—126.